

| | | | |
|---|---|-----------------|--|
| Studiengang | MA-Studium Translation | | |
| Lehrveranstaltung | Translationstheorie | | |
| Status | Pflichtfach | | |
| Studienjahr | 1. | Semester | |
| ECTS-Punkte | 3 | | |
| Lehrende | Ao. Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić | | |
| E-Mail | apintari@unizd.hr | | |
| Sprechstunde | | | |
| Mitarbeiter | - | | |
| e-mail | - | | |
| vrijeme konzultacija | - | | |
| Raum | Nach dem Stundenplan | | |
| Lehr- und Lernformen | Vorlesung | | |
| Unterrichtsform V+S+Ü | 2V | | |
| Prüfungsmethoden | Schriftliche Prüfung | | |
| Lernziele | <p>Die Studierenden sind in der Lage:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Grundbegriffe und Merkmale der Translatologie zu erkennen und zu definieren - Perioden der Entwicklung der Translatologie zu unterscheiden - Translationstheorien und ihre Hauptmerkmale zu unterscheiden - unterschiedliche Translationstheorien und ihre Ansätze zu vergleichen - Hauptarten der Übersetzung zu unterscheiden - über unterschiedliche Ansätze und Übersetzungslösungen zu diskutieren - Übersetzungen zu analysieren | | |
| Inhalt | In dieser Lehrveranstaltung werden Translationstheorien, Translationsarten und Translationstechniken dargestellt, die den Studierenden bei der Übersetzungsanalyse von Nutzen sein werden. | | |
| Pflichtliteratur | <p>Ausgewählte Kapitel aus: Snell-Hornby, Mary et al. (2006). Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg. Munday, Jeremy (2007). Introducing translation studies: theories and applications. London, New York: Routledge. Pavlović, Nataša (2015): Uvod u teorije prevođenja. Zagreb: Leykam International. Bassnett, Susan (2007). Translation studies. London, New York: Routledge. Baker, Mona (2011). In other words: a coursebook on translation. London, New York: Routledge. Palumbo, Giuseppe (2009). Key terms in in translation studies. London, New York: Continuum. Ortega y Gasset, Jose (2013). Miseria y esplendor de la traducción = Elend und Glanz der Übersetzung. München : Deutscher Taschenbuch Verlag.</p> | | |
| Zusätzliche Literatur | Literatur über Translationsaspekte, z.B. Korpora, Fachsprachen, Textlinguistik, interkulturelle Kommunikation. | | |
| Qualitätskontrolle | Studentische Evaluierung | | |
| Voraussetzung für die Unterschrift | Regelmäßige Teilnahme am Unterricht | | |

| Themen | | | |
|---------------|--------------|--------------|------------------|
| Red. | Datum | Titel | Literatur |

| br. | | | |
|-----|--|--|--|
| 1. | | Grundbegriffe der Translationstheorie. | |
| 2. | | Historischer Überblick dre Entwicklung von Translation. | |
| 3. | | Translationstheorien: deskriptive und funktionale Theorie. | |
| 4. | | Translationstheorien: skopos und dynamische Theorie. | |
| 5. | | Übersetzungsarten. | |
| 6. | | Interkulturelle Kommunikation. | |
| 7. | | Kontrastive Linguistik und Translation (Äquivalenz). | |
| 8. | | Lexikographie und Translation. | |
| 9. | | Pragmatik und Translation. | |
| 10. | | Terminologie und Fachsprachen. | |
| 11. | | Übersetzungsmethodik. | |
| 12. | | Texttypologie. | |
| 13. | | Übersetzung von Fachtexten. | |
| 14. | | Übersetzung von literarischen Texten. | |
| 15. | | Moderne Technologie in der Übersetzung. | |